Проєкт угоди	*Proiect de acord*	*Draft agreement*
УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ ЧЕРНІВЕЦЬКОЮ ОБЛАСНОЮ ДЕРЖАВНОЮ АДМІНІСТРАЦІЄЮ (ОБЛАСНОЮ ВІЙСЬКОВОЮ АДМІНІСТРАЦІЄЮ) В УКРАЇНІ ТА ПОВІТОМ ТІМІШ У РУМУНІЇ	**ACORD DE COOPERARE ÎNTRE JUDEȚUL TIMIȘ DIN ROMÂNIA ȘI ADMINISTRAŢIA REGIONALĂ DE STAT CERNĂUŢI (ADMINISTRAŢIA MILITARĂ DE STAT CERNĂUŢI) DIN UCRAINA**	**COOPERATION AGREEMENT BETWEEN CHERNIVTSI REGIONAL STATE ADMINISTRATION (CHERNIVTSI MILITARY STATE ADMINISTRATION) IN UKRAINE AND TIMIȘ COUNTY FROM ROMANIA**
Чернівецька обласна державна адміністрація (Чернівецька обласна військова адміністрація) та повіт Тіміш які далі іменовані **Сторонами**, беручи до уваги відносини дружнього співробітництва між Україною та Румунією, що базуються на взаємній підтримці та повазі в різних сферах спільного інтересу; бажання органів місцевого самоврядування розвивати відносини співпраці у сфері місцевого державного управління та підтримувати встановлення партнерства в різних секторах місцевої економіки на користь спільнот, які вони представляють,	**Județul Timiș și Administraţia Regională de Stat Cernăuţi (Administraţia Militară de Stat Cernăuţi)** denumite în continuare **Părţi**, având în vedere relațiile de prietenie și de colaborare între România și Ucraina, bazate pe sprijin și respect reciproc în diferite domenii de interes comun; dorința dorința autorităților locale de a dezvolta relații de colaborare în domeniul administrației publice locale și de a sprijini stabilirea de parteneriate în diferite sectoare ale economiei locale în beneficiul comunităților pe care le reprezintă,	**Chernivtsi Regional State Administration (Chernivtsi Military State Administration) and Timiș County** hereinafter referred to as **Parties**, considering the friendly and collaborative relations between Ukraine and Romania, based on mutual support and respect in various areas of common interest; the desire of local authorities to develop collaborative relationships in the field of local public administration and to support the establishment of partnerships in different sectors of the local economy for the benefit of the communities they represent,

Домовилися про таке:	Au convenit următoarele:	Have agreed as follows:
Стаття 1 Сторони визнають за необхідне спрямувати свої зусилля на поглиблення співробітництва між ними відповідно до своїх повноважень та в межах своєї компетенції у наступних сферах: – економіка; – сільське господарство; – освіта; – культура; – охорона здоров'я; – захист навколишнього природного середовища; – туризм та спорт; – надзвичайні ситуації; – соціальні послуги; – інші сфери співпраці, що становлять взаємний інтерес, відповідно до обов'язків, які вони несуть відповідно до чинного законодавства держав обох Сторін.	**Articolul 1** Părțile recunosc necesitatea de a-și concentra eforturile pe aprofundarea cooperării dintre acestea, în conformitate cu autoritatea și competența lor în următoarele domenii: – economie; – agricultură; – educaţie; – cultură; – sănătate; – protecția mediului natural; – turism şi sport; – situaţii de urgenţă; – servicii de protecţie socială; – alte domenii de cooperare de interes comun, potrivit atribuțiilor de care dispun în conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor.	**Article 1** The Parties recognize the need to focus their efforts on strengthening cooperation between them, in accordance with their authority and competence in the following areas: – economy; – agriculture; – education; – culture; – health; – protection of the natural environment; – tourism and sport; – emergency situations; – social protection services; – other areas of cooperation of common interest, according to the responsibilities they have under legislation in force in their respective states.
Стаття 2 Сторони сприятимуть підготовці, просуванню та реалізації спільних проєктів у вищезазначених сферах на користь територіальних громад обох регіонів, які вони представляють, у тому числі за фінансової підтримки Європейського Союзу.	**Articolul 2** Părțile vor contribui la pregătirea, promovarea și implementarea unor proiecte comune în domeniile de mai sus, în beneficiul comunităților pe care le reprezintă, inclusiv cu suportul financiar al Uniunii Europene.	**Article 2** The Parties will contribute to the preparation, promotion, and implementation of joint projects in the above-mentioned areas, for the benefit of the communities they represent, including with the financial support of the European Union.

Стаття 3 Сторони домовились: – узгоджувати дії та заходи у межах підготовки та впровадження спільних проєктів; – здійснювати обмін інформацією та досвідом у сферах діяльності, зазначених у статті 1 Угоди про співпрацю; – сприяти розвитку партнерських взаємин між установами та організаціями із двох зазначених адміністративно-територіальних одиниць; – надавати підтримку щодо організації та проведення спільних заходів (ярмарки та виставки, обміни делегаціями, концерти, спортивні змагання, оздоровчі табори, промоційні заходи тощо); – поширювати інформацію в місцевих засобах масової інформації щодо запланованих та проведених заходів, а також презентувати спільні проєкти на різноманітних міжнародних заходах.	**Articolul 3** Părțile au convenit: – să coordoneze acțiunile și activitățile în cadrul pregătirii și implementării proiectelor comune; – să efectueze schimburi de informații și de experiență în domeniile de activitate menționate în articolul 1 al Acordului de cooperare; – să sprijine dezvoltarea relațiilor de parteneriat între instituțiile și organizațiile din cele două unități administrativ-teritoriale; – să ofere sprijin în organizarea și desfășurarea de activități comune (târguri și expoziții, vizite reciproce ale oamenilor de afaceri, concerte, competiții sportive, tabere, activități promoționale etc.); – să difuzeze informații în mass-media locale despre evenimente planificate și implementate, precum și să prezinte proiecte comune la diferite evenimente internaționale.	**Article 3** The Parties have agreed: – to coordinate the actions and activities in the preparation and implementation of joint projects; – to exchange information and experience in the fields of activity referred to in Article 1 of the Cooperation Agreement; – to support the development partnerships between institutions and organizations from the two administrative-territorial units; – to provide support in organizing and carrying out joint activities (fairs and exhibitions, mutual visits of businessmen, concerts, sports competitions, camps, promotional activities, etc.); – to disseminate information in the local media about planned and implemented events, as well as to present joint projects at various international events.
Стаття 4 Сторони підтримуватимуть встановлення безпосередніх контактів між місцевими неурядовими установами та організаціями, що стане ефективним засобом для розвитку взаємовигідного співробітництва.	**Articolul 4** Părțile vor sprijini stabilirea de contacte directe între instituțiile și organizațiile neguvernamentale locale, pentru dezvoltarea cooperării reciproc avantajoase.	**Article 4** The Parties will support, the establishment of direct contacts between local institutions and local non-governmental organizations, in order to develop mutually beneficial cooperation.

Стаття 5 Кожна Сторона призначить координатора, який відслідковуватиме ефективне виконання цієї Угоди про співпрацю. Координатори, призначені Сторонами, розроблять план реалізації та запропонують додаткові дії, які можуть вжити обидві Сторони.	**Articolul 5** Fiecare Parte va desemna un coordonator care va urmări implementarea eficientă a acestui Acord de Cooperare. Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele Părți.	**Article 5** Each Party will designate a coordinator to oversee the effective implementation of this Cooperation Agreement. The coordinators designated by the Parties will elaborate an implementation plan and propose additional actions that can be carried out by both Parties.
Стаття 6 Обмін інформацією буде здійснюватися поштою на адресу Чернівецької обласної державної адміністрації (Чернівецької обласної військової адміністрації) (Чернівецька область, Україна), місто Чернівці, вул. М. Грушевського, 1, Чернівецька область, 58700, e-mail: oda@bukoda.gov.ua та відповідно на адресу повітової ради Тіміш (повіт Тіміш, Румунія), муніципалітету Тімішора, бульвар Революції 1989, 17 повіт Тіміш, 300034, e-mail: cjt@cjtimis.ro, або під час зустрічей Сторін.	**Articolul 6** Schimburile de informații se vor efectua prin poștă, la adresa Consiliului Judeţean Timiș (judeţul Timiș, România), Municipiul Timișoara, Blvd. Revoluţiei din 1989 nr. 17, CP 300034, e-mail: cjt@cjtimis.ro, respectiv, la adresa Administraţiei Regionale de Stat Cernăuţi (Administraţiei Militare de Stat Cernăuţi) (regiunea Cernăuţi, Ucraina), orașul Cernăuți, Str. Hrușevscoho nr. 1, Cod poștal 58700, e-mail: oda@bukoda.gov.ua, sau în timpul întâlnirilor reprezentanților Părților	**Article 6** Information exchanges will be carried out by mail to the address of Chernivtsi Regional State Administration (Chernivtsi Military State Administration) (Chernivtsi region, Ukraine), Chernivtsi City, 1 Hrushevskogo Street, Postal Code 58700, e-mail: oda@bukoda.gov.ua, and to the address of the Timiș County Council (Timiș County, Romania), Timișoara Municipality, 17 1989 Revolution Blvd, Postal Code 300034, Timiș County, e-mail: cjt@cjtimis.ro, or during meetings of the representatives of the Parties.

Стаття 7 Усі форми співробітництва, які передбачені цією Угодою про співпрацю, реалізуються відповідно до національного законодавства України та Румунії.	**Articolul 7** Toate formele de cooperare prevăzute în prezentul Acord de cooperare sunt puse în aplicare în conformitate cu legislațiile în vigoare în România și în Ucraina.	**Article 7** All forms of cooperation specified in this Cooperation Agreement shall be implemented implemented in compliance with the legislation in force in Ukraine and Romania.
Стаття 8 З метою розроблення та імплементації взаємовигідних проєктів чи спільних заходів, Сторони ініціюють проведення зустрічей за участю представників організацій, які зацікавлені у відповідних проєктах або спрямовані на розвиток відповідних проєктів.	**Articolul 8** În scopul elaborării și implementării unor proiecte reciproc avantajoase sau evenimente comune, Părțile organizează întâlniri, cu participarea reprezentanților organismelor interesate sau vizate de proiectele respective.	**Article 8** For the purpose of developing and implementing mutually beneficial projects or joint events, the Parties shall hold meetings, with the participation of representatives of the bodies interested in or concerned by the respective projects.
Стаття 9 Витрати, пов'язані з організацією офіційних зустрічей, конференцій, спільних заходів, а також витрати, пов'язані з виконанням цієї Угоди про співпрацю, покриватимуться кожною Стороною самостійно, дотримуючись обмежень, передбачених чинним законодавством обох держав.	**Articolul 9** Costurile aferente organizării reuniunilor oficiale, conferințelor, evenimentelor comune și cele generate de implementarea prezentului Acord de Cooperare vor fi acoperite de fiecare Parte în mod independent, respectând limitele prevăzute de legislațiile în vigoare în statele lor respective.	**Article 9** The costs related to the organization of official meetings, conferences, joint events, And those generated by the implementation with the implementation of this Cooperation Agreement will be covered by each Party independently, respecting the limits provided for by the legislation in force in their respective states.
Стаття 10 Будь-які розбіжності, що можуть виникнути у зв'язку з тлумаченням та застосуванням положень цієї Угоди про співпрацю, підлягають вирішенню Сторонами шляхом проведення консультацій і переговорів.	**Articolul 10** Orice diferende care ar putea apărea în legătură cu interpretarea și aplicarea dispozițiilor prezentului Acord de cooperare vor fi soluționate de către Părți prin consultări și negocieri.	**Article 10** Any disputes that might arise regarding the interpretation and application of the provisions of this Cooperation Agreement shall be settled by the Parties through consultations and negotiations.

Кожна зі Сторін може припинити дію цієї Угоди про співпрацю шляхом письмового повідомлення іншій Стороні. Угода про співпрацю втрачає чинність через три місяці після отримання такого повідомлення.	Oricare dintre Părți poate denunța oricând prezentul Acord de cooperare printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părţi. Prezentul Acord de cooperare își încetează valabilitatea după trei luni de la data notificării.	Either Party may denounce this Cooperation Agreement at any time by providing written notice to the other Party. This Cooperation Agreement shall cease to be valid three months after the date of the notification.
Стаття 11 Ця Угода про співпрацю укладається на невизначений термін і набирає чинності з дати її підписання. Ця Угода про співпрацю може бути спільно переглянута Сторонами за умови проведення попередніх консультацій. Зміни і доповнення до цієї Угоди про співпрацю вносяться за взаємною письмовою згодою Сторін та оформлюються додатками, які є її невід'ємною частиною. Зміни і доповнення набирають чинності з моменту підписання.	**Articolul 11** Prezentul Acord de cooperare se încheie pe durată nedeterminată și produce efecte de la data semnării. Prezentul Acord de cooperare poate fi revizuit în comun de către Părți, sub rezerva consultării prealabile. Modificările și completările aduse la acest Acord de cooperare se efectuează prin acordul reciproc scris al Părților și stipulate în anexele care fac parte integrantă din acesta. Modificările și completările produc efecte de la data semnării.	**Article 11** This Cooperation Agreement shall be concluded for an indefinite period shall be effective from the date of signing. This Cooperation Agreement may be jointly revised by the Parties, subject to prior consultation. Amendments and additions to this Cooperation Agreement shall be made by mutual written consent of the Parties and stipulated in the annexes that are an integral part of it. Amendments and additions shall enter into force on the date of its signing.
Стаття 12 Припинення дії цієї Угоди про співпрацю не впливає на виконання Сторонами проєктів та програм, узгоджених відповідно до положень цієї Угоди про співпрацю та не завершених на момент її припинення, якщо Сторони письмово не домовляться про інше.	**Articolul 12** Încetarea prezentului Acord de cooperare nu afectează punerea în aplicare de către Părți a proiectelor și a programelor convenite în conformitate cu dispozițiile prezentului acord și neterminate în momentul încetării Acordului de cooperare, cu excepția cazului în care Părțile convin altfel în scris.	**Article 12** Termination of this Cooperation Agreement shall not affect the implementation by the Parties of the projects and programs agreed upon in accordance with the provisions of this Agreement and not completed at the time of termination of the Cooperation Agreement, unless otherwise agreed by the

Угоду про співпрацю підписано у м. _____ _____ р. у двох оригінальних копіях по одній для кожної зі Сторін українською, румунською, та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У випадку розбіжностей у тлумаченні переважну силу матиме версія угоди англійською мовою.	Semnat la (localitatea) _____, la (data) _____, în două exemplare originale, câte unul pentru fiecare parte, în limbile română, ucraineană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferende de interpretare textul în limba engleză va prevala.	Parties in writing . Signed at (location) _____, on (date)_____, in two original copies, one for each Party, in Ukrainian, Romanian and English, all texts being equally equally valid and authentic. In case of interpretation disputes, the English text shall prevail.
За **Чернівецьку обласну державну адміністрацію** **(Чернівецьку обласну військову адміністрацію)** **(Україна)** **Голова (начальник)** **Руслан ЗАПАРАНЮК**	**Pentru** **Consiliul Județean Timiș** **(România)** **Președinte,** **Alfred-Robert SIMONIS**	**For** **Chernivtsi Regional State Administration** **(Chernivtsi Military State Administration)** **(Ukraine)** **Head (chief),** **Ruslan ZAPARANIUK**
(підпис)	(semnătura)	(signature)
За **повітову раду Тіміш** **(Румунія)** **Президент** **Альфред-Роберт СІМОНІС**	**Pentru** **Administraţia Regională de Stat Cernăuţi** **(Administraţia Militară de Stat Cernăuţi)** **(Ucraina)** **Preşedinte (Şef),** **Ruslan ZAPARANIUK**	**For** **the Timiș County Council** **(Romania)** **President,** **Alfred-Robert SIMONIS**

(підпис)	(semnătura)	(signature)